

**1534**

**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej o współpracy kulturalnej i naukowej,**

sporządzona w Warszawie dnia 5 czerwca 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 czerwca 1993 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej o współpracy kulturalnej i naukowej, w następującym brzmieniu:

## UMOWA

### między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej o współpracy kulturalnej i naukowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kirgiskiej, zwane dalej „Stronami”

- pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni pomiędzy obydwooma Państwami, oparte na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerowaniu w sprawy wewnętrzne,
- przekonane, że współpraca ta przyczyni się do zacieśnienia przyjaznych stosunków między obu Państwami,
- kierując się dążeniem do ułatwiania i rozwijania współpracy w dziedzinie nauki oświaty, kultury, sztuki, sportu i turystyki, wymiany młodzieży oraz środków masowego przekazu,
- dążąc do realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie Krakowskiego Sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w KBWE,
- świadome wzajemnych korzyści płynących z tej współpracy,
- postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i w tym celu uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

Strony przywiązywać będą szczególną wagę do budowania stosunków kulturalnych i naukowych na zasadach poszanowania jednostki, wolności sumienia i wyznania, swobodnej autoekspresji, uznania ważności duchowych i kulturowych wartości, otwartości, wzajemnego poszanowania, nadrzędności prawa.

#### Artykuł 2

Strony będą popierać inicjatywy sprzyjające wszechstronnej współpracy podejmowane przez państwowe, społeczne i prywatne instytucje, organizacje i stowarzyszenia

oraz osoby indywidualne na rzecz tworzenia wspólnych polsko-kirgiskich organizacji i przedsięwzięć służących osiągnięciu celów niniejszej umowy i wzajemnemu zbliżaniu społeczeństw obu Państw.

### Artykuł 3

Strony będą udzielać wszechstronnego poparcia rozszerzaniu i pogłębianiu bezpośredniej współpracy między uczonymi, placówkami badawczymi i organizacjami naukowymi obu Państw.

### Artykuł 4

Strony są zainteresowane współpracą naukową i techniczną obu Państw na zasadach równoprawności i wzajemnych korzyści. Współpraca naukowa i techniczna prowadzona będzie w oparciu o odrębne umowy międzyrządowe.

### Artykuł 5

Ministerstwo Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Edukacji Republiki Kirgiskiej, współdziałając w dziedzinie nauki i oświaty, nawiążą bezpośrednie kontakty w celu wymiany doświadczeń w dziedzinie zarządzania oświatą, rozwijania nowoczesnych metod nauczania, organizacji wspólnych badań naukowych oraz kształcenia kadr w specjalnościach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

### Artykuł 6

Strony będą popierać wymianę studentów, doktorantów i stażystów.

### Artykuł 7

Strony będą wspierać upowszechnianie wiedzy o języku, literaturze, historii i geografii drugiego Państwa i ich nauczanie, a także opracowywanie podręczników i innych pomocy naukowych.

## Artykuł 8

Strony oświadczają, że do czasu zawarcia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Kirgiską umowy o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych stosować się będzie w stosunkach między obu Państwami postanowienia Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzonej w Pradze dnia 7 czerwca 1972 r., z wyjątkiem dokumentów wyższych szkół medycznych oraz stopni naukowych i tytułów naukowych w dziedzinie medycyny.

## Artykuł 9

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych, prowadzoną w oparciu o zawarte odrębnie porozumienia.

## Artykuł 10

Strony będą popierać wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki oraz stwarzać odpowiednie możliwości współpracy między organizacjami, instytucjami i osobami działającymi w tych dziedzinach.

## Artykuł 11

Wyrażając zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi Stron, będą one współpracować w takich dziedzinach, jak:

- wymiana wystaw i innych prezentacji o charakterze kulturalnym,
- wymiana artystów i grup artystycznych,
- tłumaczenie i publikacja dzieł literackich oraz propagowanie twórczości artystycznej drugiego Państwa,
- prezentacja utworów artystycznych drugiego Państwa we wszystkich dostępnych formach,
- współpraca w dziedzinie muzealnictwa,
- współpraca narodowych instytucji kultury,

- udział swych przedstawicieli w międzynarodowych przedsięwzięciach kulturalnych, organizowanych przez drugą Stronę,
- indywidualne inicjatywy i przedsięwzięcia poszczególnych osób, tworzących nowe wartości kulturalne.

#### Artykuł 12

Każda ze Stron gwarantuje obywatelom drugiego Państwa ochronę praw autorskich, w celu ułatwienia upowszechniania i popularyzacji wartości intelektualnych i kulturalnych.

#### Artykuł 13

Strony podejmą wysiłki na rzecz ochrony integralności narodowego dziedzictwa kulturalnego obydwu Stron oraz zachowania i konserwacji na swoim terytorium przedmiotów stanowiących zabytki i wartości kulturalne drugiej Strony.

#### Artykuł 14

Strony popierać będą współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów dla celów naukowych, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów w oparciu o bezpośrednie porozumienia.

#### Artykuł 15

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę radiofonii i telewizji na podstawie porozumień w tym zakresie.

#### Artykuł 16

Strony popierać będą rozwój współpracy i wymianę osobową między organizacjami dziennikarskimi oraz redakcjami i agencjami prasowymi.

## Artykuł 17

Strony popierają współpracę w dziedzinach należących do kompetencji UNESCO.

## Artykuł 18

Strony będą opracowywać okresowe programy do umowy, określające warunki finansowe i organizacyjne jej realizacji.

## Artykuł 19

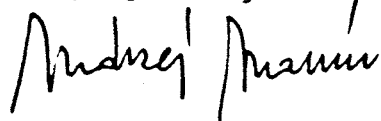
Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających jej przyjęcie.

## Artykuł 20

Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli jedna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie dnia 5 czerwca 1993 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i kirgiskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Kirgiskiej



Польша Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Респуб-  
ликасынын Өкмөтүнүн ортосундагы маданий жана илимий  
кызматташтык жөнүндө

К Е Л И Ш И М

Польша Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү, мындан ары "Тараптар" деп аталгандар,

эки мамлекеттин ортосундагы өз ара жардамдашуу, суверендик теңчиликке жана ички иштерине кийлигишпөөгө негизделген достук мамилелерди өнүктүрүүнү жана чыңдоону каалап,

бул кызматташтык эки мамлекеттин ортосундагы достук мамилелерди чыңдоого көмөк көрсөтө тургандыгына ынанышып,

илим, эл агартуу, маданият, искусство, спорт жана туризм, жаштар менен алмашуу, ошондой эле массалык маалымат каражаттары жагынан кызматташтыкты жеңилдетүүгө жана өнүктүрүүгө умтулгандыкты жетекчиликке алышып,

хельсинкилик Корутунду актыда, жаңы Европа үчүн париждик Хартияда жана Европадагы коопсуздук жана кызматташтык боюнча Кеңешменин башка документтеринде, атап айтканда СБСЕге катышкан мамлекеттердин маданий мурасы боюнча Краковдогу симпозиумдун жүрүшүндө жетишилген макулдашууларда камтылган маданий ченемдерге тийиштүү жоболорду аткарууга умтулуп,

бул кызматташтыктан өз ара пайда боло тургандыгын түшүнүп,

ушул Келишимди түзүүгө токтом кылышты жана ушул максатта төмөндөгүлөр жөнүндө макулдашты:

1-статья

Тараптар инсанды, динге ишенүү жана дин тутуу эркиндигин урматтоонун, рухий жана маданий баалуулуктарды, ачыктыкты таануунун, өз ара урматтоонун, мыйзамдын үстөмдүгүнүн негизинде маданий жана илимий мамилелерди жөнгө салууга өзгөчө маани беришет.

## 2-статья

Тараптар ушул Келишимдин максаттарына жетишүүгө жана эки мамлекеттин элдеринин өз ара жакындашуусуна көмөк көрсөтүүчү биргелешкен польшалык-кыргыз уюмдарын түзүүгө багытталган мамлекеттик, коомдук жана жөкөчө структуралар, уюмдар, бирикмелер жана жөкөчө адамдар жүзөгө ашыра турган ар тараптуу кызматташтыкка көмөк көрсөтүүчү демилгелерди колдошот.

## 3-статья

Тараптар эки мамлекеттин окумуштууларынын, изилдөө мекемелеринин жана илимий уюмдарынын ортосундагы түздөн-түз кызматташтыкты кеңейтүүгө жана тереңдетүүгө ар тараптан көмөк көрсөтүшөт.

## 4-статья

Тараптар теңчиликтин жана өз ара пайда көрүүнүн принциптерине негизделген эки мамлекеттин илимий жана техникалык кызматташтыгына таламдаш. Илимий жана техникалык кызматташтык айрым өкмөттөр аралык келишимдерге ылайык жүзөгө ашырылат.

## 5-статья

Польша Республикасынын Улуттук билим берүү министрлиги жана Кыргыз Республикасынын Элге билим берүү министрлиги илим жана агартуу жагынан кызматташып, эл агартууну башкаруу, окутуунун эң жаңы ыкмаларын өнүктүрүү жагынан, биргелешкен илимий изилдөөлөрдү уюштуруу, ошондой эле өз ара кызыгуунун негизи болуп саналган адистиктер боюнча кадрларды даярдоо жагынан тажрыйба алышуу максатында түздөн-түз карым-катнаштарды түзүшөт.

## 6-статья

Тараптар студенттер, аспиранттар жана стажерлор менен алмашууга колдоо көрсөтүшөт.



## 7-статья

Тараптар башка мамлекеттин тили, адабияты, тарыхы жана географиясы жөнүндө билимдерди таркатууну жана аларды окутууну, ошондой эле окуу китептерин жана башка окуу пособиелерин түзүүнү колдошот.

## 8-статья

Тараптар Польша Республикасы менен Кыргыз Республикасынын ортосунда орто мектептерди, кесиптик окуу жайларын бүткөндүгү жөнүндө аттестаттардын жана жогорку окуу жайларынын дипломдорунун бирдей баалуулугун өз ара таануу жөнүндө келишим түзүлгөнгө чейин эки мамлекеттин ортосундагы мамилелерде орто мектептерди, кесиптик окуу жайларын бүткөндүгү жөнүндө аттестаттардын жана жогорку окуу жайларынын дипломдорунун, ошондой эле илимий даражалар менен наамдарды ыйгаруу дипломдорунун бирдей баалуулугун өз ара таануу жөнүндө 1972-жылдын 7-июнунда Прагада түзүлгөн Конвенциянын токтомун колдоно тургандыгын билдиришет, буга медициналык жогорку окуу жайларынын, ошондой эле медицина жагынан илимий даражалардын жана наамдардын дипломдору кирбейт.

## 9-статья

Тараптар саламаттык сактоо жана медициналык илим жагынан айрым түзүлгөн макулдашуунун негизинде жүзөгө ашырыла турган кызматташтыкты колдошот.

## 10-статья

Тараптар маданияттын жана искусствонун бардык тармактарында алмашууну жана кызматташууну колдойт, уюмдардын, мекемелердин жана бул жагынан иш жүргүзгөн адамдардын ортосунда кызматташтыкка тийиштүү мүмкүнчүлүктү түзүшөт.

## 11-статья

Тараптардын маданий мурасына жана азыркы убактагы маданий жетишкендиктерине кызыккандыгын билдиришип, төмөнкү тармактарда кызматташат:

- көргөзмөлөр жана башка маданий иш-чаралар менен алмашуу;
- артисттер жана артисттик труппалар менен алмашуу;
- башка мамлекеттин адабий чыгармаларын которуу жана басып чыгаруу, ошондой эле көркөм чыгармачылыкты кеңири таркатуу;
- ар кандай колдон келген формаларда башка мамлекеттин көркөм чыгармалары менен тааныштыруу;
- музей ишин жүргүзүү жагынан кызматташтык;
- улуттук-маданий мекемелердин кызматташтыгы;
- экинчи тарап уюштурган маданий мүнөздөгү эл аралык иш-чараларга ездөрүнүн өкүлдөрүнүн катышуусу;
- жаңы маданий баалуулуктарды түзүү боюнча айрым адамдардын демилгелери жана иш-чаралары.

#### 12-статья

Тараптардын ар бири интеллектуалдык жана маданий баалуулуктарды таркатуу жана кеңири жайылтуу максатында башка мамлекеттин граждандарына автордук укуктардын корголушун гарантиялайт.

#### 13-статья

Тараптар эки Тараптын улуттук маданий мурасынын бүтүндүгүн коргоого, эски эстеликтер жана башка Тараптын маданий баалуулуктары болуп саналган буюмдардын сакталышына жана өзүнүн территориясында реставрацияланышына багытталган күч-аракеттерди жумшашат.

#### 14-статья

Тараптар архив ишин жүргүзүү, атап айтканда, илимий максаттар үчүн архивге кирүүгө жол берүү, тажрыйба алмашуу, түздөн-түз макулдашуулардын негизинде жарыяланган материалдар жана микрофильмдер менен алмашуу жагынан түздөн-түз кызматташтыкты колдошот.

#### 15-статья

Тараптар бул жагынан макулдашуулардын негизинде радио уктуруу жана телекөрсөтүү боюнча түздөн-түз кызматташтыкты колдошот.

## 16-статья

Тараптар өздөрүнүн журналисттик уюмдарынын ортосунда, редакциялар менен басма сөз агентстволорунун ортосунда кызматташтыкты жана алмашууну өнүктүрүүнү колдошот.

## 17-статья

Тараптар ЮНЕСКОнун компетенциясына тийиштүү болгон тармактарда кызматташтыкты колдошот.

## 18-статья

Тараптар ушул Келишимге карата анын аткарылышынын финансылык жана уюштуруу мүмкүнчүлүктөрүн аныктай турган убактылуу программаларды иштеп чыгышат.

## 19-статья

Ушул Келишим анын кабыл алынгандыгын ырастаган ноталарды алмашкан күндөн тартып күчүнө кирет.

## 20-статья

Ушул Келишим беш жылдык мөөнөткө түзүлөт. Эгерде Тараптардын бири тиешелүү мөөнөт аяктаганга чейин алты ай мурда Келишимдин колдонулушун токтотууга өзүнүн чечими жөнүндө экинчи Тарапка жазуу жүзүндө билдирбесе, Келишимдин колдонулушу кийинки беш жылга өзүнөн-өзү узартылат.

1993-жылы Варшава шаарында эки нускада, кыргыз жана поляк тилдеринде түзүлдү, мында эки тексттин тең күчү бирдей.

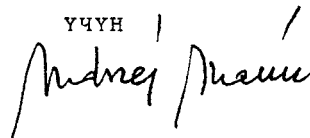
Кыргыз Республикасынын Өкмөтү

үчүн



Польша Республикасынын Өкмөтү

үчүн



Po zapoznaniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 lipca 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*